



CHAPITRE 108

CHAPTER 108

Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont

An Act to amend the charter of the city of Outremont

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

[Assented to 24th March 1961]

Préambule.

ATTENDU que la cité d'Outremont a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 93, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 24 de la loi 5 George V, chapitre 93, déjà remplacé par l'article 1 de la loi 14 George V, chapitre 92, est, de nouveau, remplacé par le suivant:

"24. L'article 5413 des Statuts refondus, 1909, est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"5413. Les élections pour remplacer les échevins sortant de charge ont lieu annuellement; la nomination doit se faire de neuf heures à dix heures de l'avant-midi, le premier lundi de mai, et la votation, si la chose est nécessaire, de huit heures du matin à sept heures de l'après-midi le deuxième lundi du même mois. Si l'un de ces jours est non juridique, la nomination ou la votation, selon le cas, est remise au jour juridique suivant.

WHEREAS the city of Outremont has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 5 George V, chapter 93, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 24 of the act 5 George V, chapter 93, already replaced by section 1 of the act 14 George V, chapter 92, is again replaced by the following:

"24. Article 5413 of the Revised Statutes, 1909, is replaced, for the city, by the following:

"5413. The elections for the purpose of replacing aldermen who go out of office shall be held each year; the nomination shall take place from nine to ten o'clock in the forenoon on the first Monday of May and the voting, if necessary, from eight o'clock in the forenoon to seven o'clock in the afternoon of the second Monday of the same month. If either of such days be non-judicial, the nomination or voting as the case may be, shall be postponed to the following juridical day.

1915,
c. 93,
a. 24,
remp.

S.R.,
1909,
a. 5413,
remp.
pour la
cité.

Élections
d'éche-
vins.

1915,
c. 93,
s. 24, re-
placed.

R.S.,
1909,
a. 5413,
replaced
for city.

Election
of alder-
men.

Élections
de 1961.

Cependant, pour les élections de l'année 1961, la nomination doit se faire le premier lundi de juin, et la votation, si la chose est nécessaire, le deuxième lundi du même mois. Si l'un de ces jours est non juridique, la nomination ou la votation, selon le cas, est remise au jour juridique suivant.

Disposi-
tions
transitoi-
res.

Les membres du conseil élus aux élections du mois d'avril 1958 ou leurs remplaçants en cas de vacance restent en fonction jusqu'aux élections de juin 1961, les membres du conseil élus aux élections du mois d'avril 1959 ou leurs remplaçants en cas de vacance restent en fonction jusqu'aux élections de mai 1962 et les membres du conseil élus aux élections du mois d'avril 1960 ou leurs remplaçants en cas de vacance restent en fonction jusqu'aux élections de mai 1963. Le mandat des membres visés à l'alinéa précédent se termine conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes.

Expira-
tion du
mandat.

Le mandat des membres du conseil élus aux élections de juin 1961 ou de leurs remplaçants en cas de vacance cesse aux élections de mai 1964, conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes."

S.R.,
c. 233,
a. 135,
remp.
pour la
cité.

2. L'article 135 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la cité, par la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 69, article 1 est de nouveau remplacé pour la cité, par le suivant:

Époque
de la con-
fection.

"135. Chaque année, avant le premier lundi de mars, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis.

Liste pour
1961.

Cependant pour les élections de juin 1961, ladite liste des électeurs devra être dressée avant le premier lundi d'avril 1961."

S.R.,
c. 233,
a. 143,
remp.
pour la
cité.

3. L'article 143 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la cité, par la loi

However, for the elections of the year 1961, the nomination shall take place on the first Monday of June and the voting, if necessary, on the second Monday of the same month. If either of such days be non-judicial, the nomination or voting, as the case may be, shall be postponed to the following juridical day.

Transi-
tional
provi-
sions.

The members of the council elected at the elections of the month of April 1958 or their successors in case of vacancy shall remain in office until the elections of June 1961, the members of the council elected at the elections of the month of April 1959 or their successors in case of vacancy shall remain in office until the elections of May 1962 and the members of the council elected at the elections of the month of April 1960 or their successors in case of vacancy shall remain in office until the elections of May 1963. The mandate of the members referred to in the preceding paragraph shall expire in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act.

The mandate of the members of the council elected at the elections of June 1961 or of their successors in case of vacancy shall expire at the elections of May 1964, in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act."

Expira-
tion of
mandate.

2. Section 135 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by the act 2-3 Elizabeth II, chapter 69, section 1, is again replaced for the city by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135, re-
placed for
city.

"135. Prior to the first Monday of March of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list.

Time of
prepara-
tion.

However, for the elections of June 1961, the said list of electors shall be prepared before the first Monday of April 1961."

R.S.,
c. 233,
s. 143, re-
placed of
city.

3. Section 143 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by the act 2-3

2-3 Elizabeth II, chapitre 69, article 2 est, de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Elizabeth II, chapter 69, section 2, is again replaced for the city by the following:

Greffier
spécial.

"143. Si, le troisième jour après le premier lundi de mars, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs.

"143. If on the third day after the first Monday of March, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over such court, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a district judge assigned to a neighbouring district, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors. Special clerk.

Idem.

Cependant, pour les élections de juin 1961, les prescriptions du présent article s'appliqueront si, le troisième jour après le premier lundi d'avril 1961, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139."

However, for the elections of June 1961, the provisions of this section shall apply if, on the third day after the first Monday of April 1961, the clerk has not made the alphabetical list of electors or has not given or published the notice required by section 139." Idem.

Pensions
augmentées.

4. La cité peut, par règlement, décréter le paiement à même le fonds général des montants nécessaires pour augmenter les pensions de ses anciens employés qui ont pris leur retraite, et déterminer dans chaque cas le montant de ces augmentations, en tenant compte des années de service, de l'âge et des besoins de l'employé.

4. The city may, by by-law, order the payment out of the general fund of the amounts needed to increase the pensions of its former employees who have retired, and determine in each case the amount of such increases, taking into account the years of service, the age and the needs of the employee. Pensions increased.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.